

Den Heliga Mässan Inledning

- 2 ...
...
Prästen ✠ *I Faderns och Sonens och den helige Andes namn.*
F. Amen.
- 7 ...
P. *Vår Herres Jesu Kristi nåd, Guds kärlek och den helige Andes gemenskap vare med er alla.*
F. Och med din ande.
- 12 ...
P. *Låt oss besinna oss och bekänna vår synd och skuld, så att vi rätt kan fira de heliga mysterierna.*
F. Jag bekänner inför Gud allsmäktig och er alla att jag har syndat i tankar och ord, gärningar och underlåtelse. Detta är min skuld, min stora skuld.
- 17 ...
Därför ber jag den saliga Jungfrun Maria, Guds änglar och helgon och er alla att be för mig till Herren, vår Gud.
P. *Gud allsmäktig förlåte oss våra synder i sin stora barmhärtighet och före oss till det eviga livet.*
- 22 **F.** Amen.
P. *Herre, förbarma dig.*
F. Herre, förbarma dig.
P. *Kristus, förbarma dig.*
F. Kristus, förbarma dig.
- 27 **P.** *Herre, förbarma dig.*
F. Herre, förbarma dig.
- Lovsång**
- F.** Ära vare Gud i höjden och frid på jorden åt människor som har hans välbehag.
- 32 Vi lovar dig, vi välsignar dig, vi tillber dig, vi prisar och ärar dig. Vi tackar dig för din stora härlighet. Herre Gud, himmelske konung, Gud Fader allsmäktig.
- Herre, Guds enfödde Son, Jesus Kristus. Herre Gud, Guds lamm, Faderns Son, du som borttager världens synder, förbarma dig över oss.
- 37

Santa Misa Pambungad na awit

- ... 2
...
Sacerdos ✠ *Sa ngalan ng Ama, at ng Anak, at ng Espiritu Santo.*
Populus Amén.
- ... 7
S. *Ang biyayà ng ating Panginoong Hesukristo, ang pag-ibig ng Diyós at ang liwanag ng Espiritu Santo ay sumainyóng lahát.*
P. At sumaiyó rin.
- ... 12
S. *Mga kapatid, pagsisihan ang ating mga kasalanan upang maging marapat tayo sa pagdiriwang ng mga banál na misteryo.*
P. Akó'y nagkukumpisál sa Diyós na makapángyarihan at sa inyo, mga kapatid, sapagká't lubhá akóng nagkasalà sa ísip, sa wikà at sa gawâ, at sa aking pagkukúlang: dahil sa aking salà, sa aking pinakamalaking salà.
Kayá isinasamo ko kay Santa Mariang laging Birhen, sa lahát ng mgá anghel at mgá santo, at sa inyó mgá kapatid, na akó'y ipanalangin sa ating Panginoóng Diyós.
- 17
S. *Kaawaan tayo ng makapángyarihang Diyós, patawarin ang ating mgá kasalanan at patnubáyan tayo sa búhay na waláng hanggán.*
- 22
P. Amén.
S. *Panginoón, maawa ka.*
P. Panginoón, maawa ka.
S. *Kristo, maawa ka.*
P. Kristo, maawa ka.
- 27
S. *Panginoón, maawa ka.*
P. Panginoón, maawa ka.
- Gloria**
- P.** Luwalhati sa Diyos sa kaitaasan, at sa lupa'y kapayapaan sa mgá taong may mabuting kaloóban. Pinupuri ka namin. Dinárangál ka namin. Sinásambá ka namin. Nilúluwalháti ka namin. Pinasásalamátan ka namin dahil sa dakila mong kaluwálhatian. Panginoóng Diyós, hari ng langit, Diyos Amang makapangyarihan sa lahát.
- 37
Panginoóng Hesukristo, Bugtong na Anák.
Panginoóng Diyós, Kordéro ng Diyós, Anák ng Amá.
Ikaw na nag-aalis ng mgá kasalanan ng sánlibután,
- 42

Du som borttager världens synder, tag emot vår bön.

Du som sitter på Faderns högra sida, förbarma dig över oss.

42 Ty du allena är helig, du allena Herre, du allena den högste, Jesus Kristus, med den helige Ande, i Guds Faderns härlighet.

Amen.

Kollektbön

P. *Låt oss bedja.*

47 F. Amen.

Ordets liturgi

Första läsningen

2 Lektor Så lyder Herrens ord.

F. Gud, vi tackar dig.

Responsoriepsalm

Andra läsningen

7 L. Så lyder Herrens ord.

F. Gud, vi tackar dig.

Evangelium

F. Halleluja.

P. *Herren vare med er.*

12 F. Och med din ande.

P. *Det heliga evangeliet enligt (Matteus/Markus/Lukas/Johannes).*

F. ✠ Ära vare dig, Herre.

P. *Så lyder det heliga evangeliet.*

17 F. Lovad vare du, Kristus.

Predikan

Trosbekännelse

Jag tror på en Gud, allsmäktig Fader, skapare av himmel och jord, av allt vad synligt och osynligt är.

22 Och på en Herre, Jesus Kristus, Guds enfödde Son, född av Fadern före all tid,

Gud av Gud, ljus av ljus, sann Gud av sann Gud, född och icke skapad, av samma väsen som Fadern,

på honom genom vilken allting är skapat;

27 som för oss människor och för vår frälsnings skull har nedstigit från himmelen.

✠ Och han har antagit kött genom den helige Ande av jungfrun Maria och blivit människa.

maawa ka sa amin.

Ikaw na nag-aalis ng mgá kasalanan ng sánlibután, tanggapín mo ang aming kahilingan.

Ikaw na naluluklok sa kanan ng Amá, maawa ka sa amin.

Sapagká't ikaw lamang ang banál. Ikaw lamang ang Panginoón. Ikaw lamang, o Hesukristo, ang kataástaásan, kasama ng Espiritu Santo sa kalúwalhatian ng Diyós Amá.

Amén.

Pambungad na panalangin

S. ...

P. Amén.

Liturhiya ng salita ng Diyos

Unang Basahin

Lector ...

P. ...

Salmo Responsoriyo

Ikalawang Basahin

L. ...

P. ...

Ebangheliyo

P. Aleluya.

S. *Sumainyó ang Panginoón.*

P. At sumaiyó rin.

S. *Pabasa sa Banál na Ebanghélyo ayon Kay ...*

P. ✠ Luwalhati sa iyó, Panginoón.

S. *Itó ang mgá salitâ ng Diyós.*

P. Purihin ka, O Kristo.

Homiliya

Pananampalataya

Sumasampalataya ako sa iisang Diyos, Amang makapangyayari sa lahat, na may gawa ng langit at lupa, ng lahat ng nakikita at di nakikita.

At sa iisang Panginoong Hesukristo Bugtong na Anak ng Diyos. Nagmumula sa Ama bago pa nagsimula ang panahon.

Diyos buhat sa Diyos, liwanag buhat sa liwanag, Diyos na totoo buhat sa Diyos na totoo. Inianak, hindi nilikha, kaisa sa pagka-Diyos ng Ama:

na sa pamamagitan niya ay nilikha ang lahat. Na dahil sa ating mga tao at sa ating kaligtasan ay nanaog buhat sa langit.

✠ Nagkatawang-tao Siya lalang ng Espiritu Santo kay Mariang Birhen at naging tao.

32 Han har ock blivit korsfäst för oss under Pontius
Pilatus, lidit och blivit begravnen.

37 På tredje dagen har han uppstått efter skrifterna och
uppstigit till himmelen. Han sitter på Faderns högra
sida
och skall igenkomma i härlighet för att döma levande
och döda, och på hans rike skall icke vara någon ände.

Och på den helige Ande, Herren och livgivaren, som
utgår av Fadern och Sonen,

som tillika med Fadern och Sonen tillbedes och
förhärligas och som har talat genom profeterna.

42 Och på en helig, katolsk och apostolisk kyrka.

Jag bekänner ett dop till syndernas förlåtelse

och förväntar de dödas uppståndelse och den
kommande världens liv.
Amen.

47 **Kyrkans allmänna förbön**

P. Herre, hör vår bön.

F. Herre, hör vår bön.

F. Amen.

Eukaristins liturgi

Offergåvornas tillredelse

2 **P.** Välsignad är du, Herre, världsalldets Gud, ty i din
godhet ger du oss det bröd som vi frambär till dig. Av
jordens frukt och människans arbete bereder du åt oss
Livets bröd.

7 **F.** Välsignad vare Gud i evighet.

P. (...)

12 **P.** Välsignad är du, Herre, världsalldets Gud, ty i din
godhet ger du oss det vin som vi frambär till dig. Av
vinrankans frukt och människans arbete bereder du åt
oss Frälsningens kalk.

F. Välsignad vare Gud i evighet.

P. (...)

P. Låt oss bedja att Gud tar emot vårt och hela
kyrkans offer.

17 **F.** Honom till ära och världen till frälsning.

Ipinako sa krus dahil sa atin, nagpakasakit sa ilalim
ng kapangyarihan ni Poncio Pilato, namatay at
inilibing.

At muling nabuhay sa ikatlong araw, ayon sa
Kasulatan. Umakyat sa langit: naluluklok sa kanan
ng Ama. 37

At pariritong muli puspos ng kaluwalhatian upang
hukuman ang mga buhay at mga patay: na ang
kaharian niya'y walang hanggan.

Sumasampalataya ako sa Espiritu Santo, Panginoon
at nagbibigay buhay: na nanggagaling sa Ama at sa
Anak: 42

na sinasamba at niluluwalhating kasama ng Ama at
ng Anak: na nagsalita sa pamamagitan ng mga
Propeta. 47

Sumasampalataya ako sa iisang Iglesyang banal,
katolika at apostolika.

At sa iisang binyag sa ikapagpapatawad ng mga
kasalanan.

At hinihintay ko ang muling pagkabuhay ng
nangamatay at ang buhay na walang hanggan.
Amén. 52

Panalangin ng Bayan

S. ...

P. ... 57

P. Amen.

Liturhiya ng Eukaristiya

... 2

S. Purihin ka, O Panginoóng Diyós ng lahat ng
kinapál, sapagká't sa iyóng kabutíhan ay tinanggáp
namin ang tinápay na iniaálay sa iyó, na galing sa
lupà at pinápagúran ng táo, upang maging tinápay
na magdulot sa amin ng búhay na waláng hanggán. 7

P. Purihin at ipagdangál ang Diyós magpakailan man.

S. (...)

S. Purihin ka, O Panginoóng Diyós ng lahat ng
kinapál, sapagká't sa iyóng kabutíhan ay tinanggáp
namin ang alak na iniaalay sa iyó, na galing sa
punong-ubas at pinápagúran ng tao, upang maging
inumín ng aming kaluluwa. 12

P. Purihin at ipagdangál ang Diyós magpakailan man.

S. (...)

S. Manalángin kayó, mgá kapatíd, upang itóng ating
sakripisiyo ay magíng kalugúd-lugód sa Diyós Amáng
makapángyarihan. 17

P. Tánggapín nawà ng Panginoón itóng sakripisiyo sa

	Bön över offergåvorna	
	F. Amen.	
	Andra eukaristiska bönen	
	P. Herren vare med er.	
22	F. Och med din ande.	
	P. Upplyft era hjärtan.	
	F. Vi har upplyft dem till Herren.	
	P. Låt oss tacka och lova Herren, vår Gud.	
	F. Det är tillbörligt och rätt.	
27	Prefation	
	P. ...	
	Helig	
	F. Helig, helig, helig är Herren Gud Sebaot.	
	Himlarna och jorden är fulla av din härlighet.	
32	Hosianna i höjden.	
	Välsignad vare han som kommer i Herrens namn.	
	Hosianna i höjden.	
	P. Ja, Herre, du är i sanning helig och all helighets källa. Sänd därför din helige Ande att helga dessa	
37	gåvor, så att de för oss blir vår Herres Jesu Kristi kropp och blod.	
	<i>I den natt då han blev förrådd och av fri vilja gick sitt lidande till mötes, tog han brödet, tackade dig och bröt det, gav åt sina lärjungar och sade:</i>	
42	✠ TAG OCH ÄT HÄRAV ALLA. DETTA ÄR MIN KROPP,	
	SOM BLIR UTGIVEN FÖR ER.	
	<i>Likaså tog han efter måltiden kalken, tackade dig åter, gav åt sina lärjungar och sade:</i>	
47	✠ TAG OCH DRICK HÄRAV ALLA. DETTA ÄR MITT	
	BLODS KALK, DET NYA OCH EVIGA FÖRBUNDETS	
	BLOD, SOM BLIR UTGJUTET FÖR ER OCH FÖR DE	
	MÅNGA TILL SYNDERNAS FÖRLÅTELSE. GÖR DETTA	
	TILL MIN ÅMINNELSE.	
	<i>Trons mysterium.</i>	
52	F. Din död förkunnar vi, Herre, och din uppståndelse	
	bekänner vi, till dess du återkommer i härlighet.	
	P. Herre, i åminnelse av din Sons död och	
	uppståndelse, tackar vi dig och frambär åt dig Livets	
57	bröd och frälsningens kalk, ty du har utvald oss att	
	stå inför dig och tjäna dig.	
	<i>Vi bönfaller dig ödmjukt och ber att vi som får del av</i>	
	<i>Kristi kropp och blod må förenas till ett genom den</i>	
	<i>helige Ande.</i>	

	iyóng mga kamáy sa kapurihán niya at karangálan, sa ating ikagágaling at ng buó niyang Iglésyang banál.	22
	Panalangin sa mga Handog	
	P. Amen.	
	Panalangin Eukaristiko	
	S. Sumainyo ang Panginoon.	
	P. At sumaiyo rin.	27
	S. Itaas sa Diyos ang inyong puso at diwa.	
	P. Itinaas na namin sa Panginoon.	
	S. Pasalamatang natin ang Panginoon nating Diyos.	
	P. Marapat at matuwid.	
	Prefazio	32
	S. ...	
	Santo	
	P. Santo, Santo, Santong Panginoong Diyos na	
	makapangyarihan.	
	Napupuno ang langit at lupà ng kaluwalhatian mo.	37
	Osána sa kaitaasan.	
	Pinagpalà ang napariríto sa ngalan ng Panginoon.	
	Osána sa kaitaasan.	
	S. ...	
	...	42
	✠ ...	
	...	
	✠ ...	
	...	
	P. ...	47
	S. ...	
	...	

Herre tänk i nåd på din kyrka i hela världen,
62 påven N., vår biskop N. och alla kyrkans tjänare, och
fullkomna oss alla i kärleken.

Kom även ihåg våra bröder och systrar som insomnat
i hoppet om uppståndelsen och alla som gått hädan
67 inneslutna i din barmhärtighet. Låt dem få träda
fram inför ditt ansiktes ljus.

Förbarma dig över oss alla och låt oss få del i det
eviga livet med den saliga Jungfrun, Guds moder
Maria, dina apostlar och alla heliga som tiderna
72 lovsjunga och förhårliga dig genom Jesus Kristus, din
Son.

Genom honom och med honom och i honom
tillkommer dig, Gud Fader allsmäktig, i den helige
Andes enhet, all ära och härlighet från evighet till
77 evighet.

F. Amen.

...

Herrens bön

2 P. På Herrens bud och vägleda av hans ord vågar vi
säga:

F. Fader vår, som är i himmelen.

Helgat varde ditt namn.

7 Tillkomme ditt rike.

Ske din vilja,

såsom i himmelen, så ock på jorden.

Vårt dagliga bröd giv oss idag.

Och förlåt oss våra skulder,
12 såsom ock vi förlåta dem oss skyldiga äro.

Och inled oss icke i frestelse,
utan fräls oss ifrån ondo.

17 P. Ja, fräls oss, Herre, från allt ont, och ge oss fred i
våra dagar. Bistå oss i din godhet, bevara oss från
synd, och gör oss trygga i all oro, medan vi lever i
hoppet om saligheten och väntar på vår Frälsares Jesu
Kristi återkomst.

F. Ty riket är ditt och makten och härligheten i
evighet. Amen.

22 Fridsbön och fridshälsning

P. Herre Jesus Kristus, du som sade till dina apostlar:

...

...

...

...

52

Si Kristo'y namatay, si Kristo'y nabuhay si Kristo'y
babalik sa wakas ng panahon.

P. Amén.

Ang pagbibigay ng Komunyon

Pater noster 2

S. Sa tagubilin ng mgá nakagagaling na utos at turò
ng mabathálang aral, buong pag-ibig nating dasalín:

P. Amá namin, sumásalangit ka,

sambahin ang ngalan mo,

mápasá amin ang kaharian mo.

Sundín ang loob mo dito sa lupà

para nang sa langit.

Bigyan mo kami ngayon ng aming kakanin sa
araw-araw.

At patawarin mo kami sa aming mga sala.

Para nang pagpapatáwad namin sa nagkakasala sa
amin.

At huwag mo kamíng ipahintúlot sa tuksó.

At iadyà mo kami sa lahat ng masamá.

17 S. Hinihilíng namin, O Panginoón, na ilitás mo kamí
sa lahat ng masamá, pagkaloóban kamí ng
kapayapaán sa aming kapanahúnan, upang sa tulong
ng iyóng awà ay lagi kamíng maligtas sa kasalánan at
malayó sa lahat ng ligalig, samantálang hinhihintáy
namin ang masayang pagbabalik ni Hesukristong
22 aming Manunubos.

P. Sapagkat sa iyó'y nagmumulâ ang kaharián, ang
kapangyarihan at kaluwalhatían mágpasawaláng
hanggán.

... 27

S. O Panginoón Hesukristo, sinábi mo sa iyóng mgá

27 “Frid lämnar jag efter mig åt er, min frid ger jag er”,
vi ber dig: Se inte till våra synder utan till din kyrkas
tro, och ge henne frid och enhet efter din vilja. Du
som lever och råder från evighet till evighet.

F. Amen.

P. Herrens frid vare alltid med er.

F. Och med din ande.

P. Låt oss ge varandra fridshälsningen.

32 **Brödsbrytelse**

P. (...)

F. Guds lamm, som borttager världens synder,
förbarma dig över oss.

37 Guds lamm, som borttager världens synder, förbarma
dig över oss.

Guds lamm, som borttager världens synder, giv oss
din frid.

P. (...)

P. Se Guds lamm, som borttager världens synder.

42 *Saliga de som blivit kallade till Lammets måltid.*

F. Herre, jag är icke värdig att du går in under mitt
tak, men säg blott ett ord, så blir jag helad.

P. (...)

Kommunionen

47 P. Kristi kropp.

F. Amen.

P. (...)

...

Bön efter kommunionen

52 P. Låt oss bedja.

F. Amen.

Välsignelse och utsändning

2 **Välsignelse**

P. Herren vare med er.

F. Och med din ande.

P. Välsigne er Gud allsmäktig, ✠ Fadern och Sonen
och den helige Ande.

7 F. Amen.

Utsändning

P. Gå i Herrens frid.

F. Gud vi tackar dig.

Salve Regina

apostól: “Kapayapaán ang iniíwan ko sa inyo,
ipinagkáaloób ko sa inyó ang aking kapayapaán”.
Huwag mo sanang isaálang-álang ang aming mgá
pagkakasálà, kundí ang pananámpalataya ng iyóng
Iglesya. Pagkaloóban mo siya ng kapayapaán at
pagkakáisa ayon sa ikasisiyá ng iyong kaloóban.
Nabubúhay ka’t naghahari magpasawaláng hanggán.

P. Amén.

S. Ang kapayapaán ng Panginoón ay laging sumainyó. 37

P. At sumaiyó rin.

S. ...

S. (...)

P. Kordéro ng Diyos, na nag-áalis ng mga kasalánan
ng sánlibután: maáwa ka sa amin. 42

Kordéro ng Diyos, na nag-áalis ng mga kasalánan ng
sánlibután: maáwa ka sa amin.

Kordéro ng Diyos, na nag-áalis ng mga kasalánan ng
sánlibután: ipágkaloób mo sa amin ang kapayapaán. 47

S. (...)

S. Naritó ang Kordéro ng Diyos, naritó siyang

nag-áalis ng mga kasalánan ng sánlibután:

Mapapálad ang mgá tinatáwag sa pigíng ng Kordéro.

P. Panginoón, hindí akó karapát-dapat na
mágpatulóy sa iyó, nguni’t sa isáng salitá mo lamang
ay gágaling na akó. 52

S. (...)

...

S. Katawán ni Kristo.

P. Amén.

S. (...)

...

57

...

Panalangin pagkatapos ng Komunyon

S. ...

P. Amén.

...

62

Katapusang pagbati

S. Sumainyó ang Panginoón.

P. At sumaiyó rin.

S. Pagpaláin kayó ng makapángyarihan Diyos,

✠ Amá, Anák at Espíritu Santo.

P. Amén.

7

...

S. Tapós na ang Misa, humáyo kayóng mapayápà.

P. Salámat sa Diyos.

Salve Regina

2 Salve Regina, mater misericordiæ;
vita, dulcedo et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac
lacrimarum valle.
7 Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes
oculos ad nos converte.
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post
hoc exsilium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

Salve Regina, mater misericordiæ; 2
vita, dulcedo et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac
lacrimarum valle.
Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes 7
oculos ad nos converte.
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post
hoc exsilium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.